

バッハ：教会カンタータ第61番 BWV.61

Nun komm, der Heiden Heiland

1. Chor

Nun komm, der Heiden Heiland,

今こそ 来て下さい 異教徒の 救世主よ

今こそ来たれ、異邦人の救い主よ

der Jungfrauen Kind erkennt,

(関代) 乙女の 御子と 認識された (方よ)

乙女の御子と知られた方よ

des sich wundert alle Welt,

(関代) 驚く 全世界は

全世界が驚くような

Gott solch Geburt ihm bestellt.

神は そのような 誕生を 彼に あつらえた

そのような誕生を神は彼に用意したのだ。

2. Rezitativ T

Der Heiland ist gekommen,

hat unser armes Fleisch und Blut

an sich genommen

und nimmet uns zu Blutsverwandten an.

救い主は 来られた。

我らの貧しい肉と血を

そのまま 受け入れた。

そして我らを肉親として受け入れてくれている。

※ an_nehmen 受け取る

O, allerhöchstes Gut,

was hast du nicht an uns getan?

おお、至高の宝よ、

あなたが、我らににしてくれなかったことが何かあるでしょうか？

Was tust du nicht

noch täglich an den Deinen?

あなたが、日々、あなたの者たちに

していないことが何かあるでしょうか？

Du kömmst und läßt dein Licht

mit vollem Segen scheinen.

あなたは来て、あなたの光を、

いっぱい祝福とともに、輝かせています。

※ kömmst=kommst の方言

3. Arie T

Komm, Jesu, komm zu deiner Kirche
und gib ein selig neues Jahr!
Befördre deines Namens Ehre,
erhalte die gesunde Lehre
und segne Kanzel und Altar!

来て下さい、イエスよ、あなたの教会へ。
そして幸いなる新しい年を与えて下さい。
あなたの名の栄光を促進してください。
健全な教えを維持し、
説教壇と祭壇を祝福してください。

4. Rezitativ B (黙示録 3:20)

Siehe, ich stehe vor der Tür
und klopfe an.
So jemand meine Stimme hören wird
und die Tür auf tun,
zu dem werde ich eingehen
und das Abendmahl mit ihm halten
und er mit mir.

見よ、私は戸の外に立って
(その戸を)叩いている。
そう、誰でも私の声を聞いて
戸を開けるならば、
その中に、私は入って、
彼と食を共にし、
彼もまた私と食を共にするであろう。

5. Arie S

Öffne dich, mein ganzes Herze,
Jesus kömmt und ziehet ein.
Bin ich gleich nur Staub und Erde,
will er mich doch nicht verschmähn,
seine Lust an mir zu sehn,
daß ich seine Wohnung werde.
O wie selig werd ich sein!

開きなさい、私の全き心よ、
イエスが来て、入ってきます。
私が、ただ塵や土と同じようなものでも
彼は私を退けることはせず、
彼の喜びを私に見いだしてくれるでしょう。
そうして私は彼の住まいとなるのです。
おお、どれほど幸せに私はなるのでしょうか！

6. Choral

Amen, amen!

アーメン、アーメン！

Komm, du schöne Freudenkrone,

来て、 汝、 美しい 喜びの冠よ

来て下さい、あなた、美しい喜びの冠よ、

bleib nicht lange!

待たせないで 長く

長く待たせないで下さい。

Deiner wart' ich mit Verlangen.

あなたを 待っている 私は 切望して

私は切望してあなたをお待ちしています。

© 2018 山岸 健一 訳